

В прошлый раз мы говорили о конструкции «снимать на видео». Сегодня мне бы хотелось продолжить тему глагола «снимать», который в русском довольно многозначен.

**Часть 1: Снимать** в значении «знакомиться с целью романтических отношений»

### ligar

В Испании существует немало психологических исследований насчёт эффективности определенных фраз «для съема» (para ligar).

Вывод, к которому пришли учёные, сводится к следующему: люди неосознанно принимают решение, привлекает ли нас человек, ещё до того, как он заговорит.

### Три типа фраз для соблазнения

**Первая категория:** комплименты-шуточки с сексуальным подтекстом - **los piropos**

Давайте посмотрим на «нестандартные» фразы “para ligar” и оценим их эффективность:

👤 ¿Te hiciste daño cuando caíste del cielo? - Ты не ушиблась, когда упала с небес?

👤 No tanto como tú, cuando te caíste de la mesa de parto. - Не так, как ты, когда падал с родильного стола.

Подкат не сработал? Идем дальше:

👤 ¿Estás cansada? - Ты не устала?

👤 No, ¿por qué? - Нет, а к чему вопрос?

👤 ¡Porque llevas toda la noche dando vueltas en mi cabeza! - Потому что ты всю ночь бродила у меня в голове!

👤 No me canso tan pronto como parece. Sobre todo, dando vueltas en una distancia tan corta. - Я не устаю так быстро, как кажется. Особенно от такой короткой дистанции.

Не повезло? Последняя попытка:

👤 Si ser sexy fuese un delito, te pasarías la vida en la cárcel. - Если бы быть сексуальной было

преступлением, ты бы всю жизнь провела в тюрьме.

👤 La verdad es que acabo de salir de la cárcel y necesito a alguien que tenga mucho aguante para esta noche. ¿Te apuntas? - На самом деле я только что вышла из тюрьмы, и мне точно нужен кто-то выносливый на ночь? Подписываешься?

Не сработало?

Ничего страшного, переходим к следующему типу ухаживаний, когда из безобидной фразы очевидно, что тебя находят привлекательной.

**Вторая категория:** заход издалека - **ataque indirecto**

👤 Tienes pinta de ser muy fan, ¿Qué te parece los que han tocado hoy? - Похоже, ты фанатка этой группы. Что скажешь насчет того, как они отыграли сегодня?

👤 Tienes pinta de ser muy distraído. He sido yo quien he tocado ... Voy contigo si me dices que instrumento. - А ты похоже не особо внимателен. Это вообще-то я играла. Я пойду с тобой, если угадаешь, на каком инструменте.

Неудачная попытка? Попробуем в магазине:

👤 ¿Puedo ayudarte a llevar las bolsas hasta tu coche? - Могу я помочь тебе донести сумки до машины?

👤 Muy amable por tu parte. Te lo agradecería mucho, sobre todo cuando primero me regales un coche. - Очень мило с твоей стороны. Я была бы очень признательна, особенно если бы сначала купил мне машину.

Это скорее похоже на «может быть». Попробуем удачи в библиотеке:

👤 Yo también estaba pensando en comprar ese libro, ¿me lo recomendarías? - Я тоже думал купить эту книгу. Советуешь?

👤 Sí, es muy interesante, por lo menos así piensa mi primo que hoy cumple 5 años. - Да, она очень интересная. По крайней мере так считает мой племянник, которому исполняется пять.

Не ваш формат?

Ну тогда переходим к последнему типу подкатывай.

**Третья категория: прямой подход (в лоб) -  
acercamiento directo**

 Hola, te he visto y no he podido evitar tener que presentarme. ¿Cómo te llamas? - Привет, я тебя увидел и не смог удержаться, чтобы не познакомиться. Тебя как зовут?

 Oh, me gustan los chicos atrevidos. Me puedes llamar “nilopienses”. - О, мне нравятся отважные парни. Можешь называть меня «даженедумай»

Испанцы не сдаются. Попробуем что-то более тонкое:

 Hola, quería presentarme porque me ha llamado la atención tu ... el broche en tu pecho izquierdo. - Привет, я хотел познакомиться, потому что моё внимание привлекла твоя ... брошь на левой груди.

 Está en el derecho lo que ha llamado tu atención. Y la falta de atención por tu parte es lo que realmente veo. - То, что привлекло твоё внимание находится на левой. А то, что я вижу с твоей стороны это невнимательность.

Ну и последний заход:

 Hola, quería saber si además de atractiva también eres simpática. ¿Lo eres? - Привет, я хотел узнать: помимо того, что ты привлекательна, может ты и человек неплохой?

 Si no lo fuera te pegaría una en vez de decirte muy educadamente que no te metas. - Если бы не была, то дала бы тебе по морде вместо того, что вежливо сказать, чтобы ты отваливал.

Согласно результатам исследований за каждый из трех перечисленных подходов проголосовало одинаковое количество женщин.

А вот мужчины предпочитают, чтобы с ними знакомились только последним способом – в лоб.

А вы, какой способ предпочитаете?

Расскажите это на испанском своего собеседнику, супругу, коту, себе самому.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 9

### Часть 2: Снимать в значении «фотографировать»

#### **sacar una foto**

Примечание: глагол “sacar” буквально означает “доставать, вытаскивать”.

Как и в русском, он может использоваться и в буквальном значении, и в переносном:

- **Достать** телефон из кармана. - **Sacar** el móvil del bolsillo.
- **Достать** билеты в Большой театр. - **Sacar** (o conseguir) entradas a Bolshoy.
- **Вытащить** из тюрьмы. - **Sacar** de la prisión.

Пару лет назад, я ездил в Барселону к свои друзьям на фото: Gloria, её муж José Manuel, Georgiana и Óscar.

## Как «снимать» по-испански

Приведу разговор, который скрывается за этим снимком, поскольку он подходит к теме эпизода.



## La historia

- ¿Disculpe señor, ¿me podría ayudar a **sacar una foto**?
- No sabía que fuera difícil hoy en día.
- ¿Y de qué clase de foto se trata?
- ¿Qué clase de foto? No entiendo. Lo que quiero es una foto donde la señora abrace a la otra señora y yo y el señor estaremos detrás. Todos con cara de pasarlo muy bien.
- ¡Sinvergüenza! ¿Y qué tal si **saco mi móvil** y llamo la policía?
- ¡O no, madre mía! ¡Señor...! **Ha sacado conclusiones equivocadas.**
- Será el juez quien **las saque**. Espero que ningún abogado te pueda **sacar de este lío**.

## История

- Извините, сеньор, вы не могли бы **сделать фото**?
- Я не знал, что это так сложно в наши дни (*имея в виду, что sacar = достать*).
- Какого рода фото ты хочешь, чтобы я **достал**?
- Какого рода фото? Не понимаю, о чём речь. Мне нужно фото, где сеньора обнимает другую и еще одного сеньора, а я сзади. Все с довольными лицами.
- Как тебе не стыдно? А как насчёт того, что я **достану телефон** и позвоню в полицию?
- О, боже мой! Сеньор...! Вы **сделали неверные выводы** (неправильно меня поняли).
- **Их сделает** судья. Надеюсь, ни один адвокат не сможет тебя **вытащить из этой заварушки**.

## Preguntas y respuestas

- ¿Disculpe señor.

**¿Por qué te estás disculpando? ¿Qué has hecho?**

No he hecho nada. No he hecho nada por lo que tendría que disculparme. Solo quería pedirle un pequeño favor.

**¿Cómo?! ¿Qué querías pedir?**

Un favor. Quería pedir un favor. Relájese.

**¿Qué clase de favores vas ofreciendo a la gente? ¿Qué quieres que haga?**

Que se relaje. Por favor, relájese. No le ofrezco ningún favor.  
¿Me podría ayudar?

- ¿En qué?
- ¿Me podría sacar una foto?

**¿Qué quieres que saque?**

## Вопрос-ответ

- Извините, сеньор.

**За что ты извиняешься? Что натворил?**

Ничего я не делал. Ничего, за что нужно извиняться. Я лишь хотел попросить о небольшой услуге.

**Что?! Чего ты хотел попросить?**

Одолжение. Хотел просить об услуге. Расслабьтесь.

**Что за услуги ты тут людям предлагаешь? Что я должен сделать?**

Расслабиться. Пожалуйста, расслабьтесь. Я не предлагаю никаких услуг. Вы не могли бы помочь?

- В чём?
- Вы могли бы сделать фото?

**Что ты хочешь, чтобы я достал?**

Una foto. Que saque una foto. Me gustaría que sacara una foto. ¿Me podría ayudar en esto?

- No sabía que fuera difícil hoy en día conseguir una foto.

**Dice, que es difícil sacar una foto, ¿no?**

No digo eso. No creo que sea difícil sacar una foto hoy en día. ¿Y de qué clase de foto se trata?

**¿Qué clase de foto? No entiendo. ¿Quiere saber qué clase de foto necesito?**

Sí, quiero saber eso. ¿Qué clase de foto necesitas?

- Lo que quiero es una foto donde esta señora abrace a la otra.

**¿Quieres una foto de dos mujeres abrazándose?**

Bueno, sí. Quiero una foto de dos mujeres abrazándose una a la otra. Bueno, no exactamente. Quiero una foto donde ellas se abrazan de forma amistosa y que este señor, un amigo mío, y yo estemos detrás.

**Entonces, ¿vosotros dos estaréis detrás de las mujeres?**

Фото. Чтобы вы сделали фото. Мне бы хотелось, чтобы вы нас сфотографировали. Можете помочь?

- Не знал, что сейчас сложно достать фото.

**Говорите, что сложно фотографировать?**

Не говорю я такого. Не думаю, что достать фото сложно. И о какого рода фото идёт речь?

**Какого рода? Не понимаю. Хотите знать, какого рода фото мне нужно?**

Да, хотелось бы знать. Что за фото тебе нужно?

- Я хочу фото, где вот эта сеньора обнимет другую.

**Хочешь фото двух обнимающихся женщин?**

Ну, да. Мне хочется фото двух обнимающихся женщин. Ну, не совсем так. Я хочу фото, где они обнимают друг друга дружелюбно, а мы с моим другом, вот этим сеньором, чтобы были сзади.

**Значит вы двое будете сзади?**

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 9

Exacto. Estaremos detrás de las mujeres. Y que todos salgan con cara de pasarlo muy bien.

**Todos vosotros os lo estáis pasando muy bien, ¿no?**

Sí, todos nosotros nos lo estamos pasando muy bien. Correcto.

- ¡Sinvergüenza!

**¿Qué me ha llamado?!**

Te he llamado sinvergüenza. Es que no tienes vergüenza sí pides a un desconocido participar en vuestras orgías. ¿Y qué tal si saco mi móvil?

**¿Saca usted una foto o no?**

No, no saco una foto sino mi móvil para llamar a la policía.

**¿A quién va a llamar usted?**

A la policía. Voy a llamar a la policía para denunciarte.

**¿Qué quiere denunciar?**

A ti. Te quiero denunciar a ti y tus perversos amigos.

## Как «снимать» по-испански

Точно. Мы будем позади женщин. И чтобы у всех были очень довольные лица.

**Все вы здорово развлекаетесь, да?**

Да, как будто все мы неплохо проводим время. Верно.

- Бесстыжий!

**Как вы меня назвали?!**

Я назвал тебя бесстыжий. У тебя стыда нет, раз ты просишь незнакомого участвовать в ваших оргиях. Как насчёт того, что я вытащу свой телефон?

**Вы сделаете фото или нет?**

Нет, я достану не фото, а телефон вызвать полицию.

**Кому вы будете звонить?**

В полицию. Я позвоню в полицию, чтоб сдать тебя.

**О чём вы хотите заявить?**

На тебя. Я хочу сдать тебя и дружков – извращенцев.

- ¡O no, madre mía! ¡Señor...! Ha sacado conclusiones equivocadas.

**¿Qué dices que he sacado? ¿Tetones exagerados?**

¡Cómo!? ¿De qué está hablando? ¿Qué tetones?  
Se equivoca usted sobre mis intenciones.  
Digo que ha sacado conclusiones equivocadas.

- Será el juez quien las saque.

**¿Qué sacará el juez?**

Las conclusiones. Será el juez que saque las conclusiones, y espero que sean adecuadas. Espero que ningún abogado te pueda sacar de este lío.

**¿Qué juez? ¿Qué abogado? No entiendo. ¿De dónde me tienen que sacar?**

Del lío en el que te has metido, pervertido enfermo. Ningun abogado te podrá sacar de esta.

- О, боже ты мой! Сеньор! Вы сделали неверные выводы.

**Что ты говоришь я вытащил? Здоровенные сиськи?**

Что?! О чём вы вообще? Какие сиськи?  
Вы ошибаетесь насчёт моих намерений.  
Я говорю, что вы сделали неверные выводы.

- Судья их сделает.

**Что сделает судья?**

Выводы. Судье решать. И надеюсь, что они будут адекватными. Надеюсь, ни один адвокат не сможет вытащить вас.

**Какой судья? Какой адвокат? Я не понимаю. Откуда меня должны вытащить?**

Из заварушки, куда ты вляпался, больной извращенец. Ни один адвокат, тебя не вытащит.

## Traducción inversa

- Извините, сеньор,  
вы не могли бы помочь мне сделать фото?
- Я не знал, что это так сложно в наши дни.  
О какого рода фото идёт речь?
- Не понимаю, о чём речь. -
- Что мне нужно, так это фото...,  
где эта сеньора обнимает другую ...  
и еще одного сеньора, ...  
а чтобы я был сзади.  
Все с очень довольными лицами. -
- Бесстыжий!  
А что если, я достану телефон -

## Обратный перевод

- ¿Disculpa, señor,  
¿me podría ayudar a sacar una foto ?
- No sabía que fuera difícil hoy en día.  
Y, ¿de qué clase de foto se trata?
- No entiendo de qué se trata.
- Lo que quiero es una foto ...  
donde la señora abraza a la otra ...  
y al señor ...  
y que yo esté detrás.  
Todos con cara de pasarlo muy bien.
- ¡Sinvergüenza!  
¿Y qué tal si saco mi móvil

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 9

и позвоню в полицию?

- О, нет, мамочка!

Сеньор...! Вы сделали неверные выводы.

- Это будет судья, ...

кто их сделает.

Надеюсь, что ни один адвокат ...

не сможет вытащить тебя из этой заварушки.

## Как «снимать» по-испански

y llamo a la policía?

- ¡O no, madre mía!

¡Señor...! Ha sacado conclusiones equivocadas.

- Será el juez ...

quien las saque.

Espero que ningún abogado ...

te pueda sacar de este lío.